

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ

さんだし きょうどうせんたー
三田市まちづくり協働センター 〒669-1528 さんだし えきまえちょう
三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

さんだしきゅうじつおうきゅうしんりょうせんたーおーぶん 三田市休日応急診療センターオープン

さんだしきゅうじつおうきゅうしんりょうせんたーが、3月7日(日)から診療を始めます。休日に病気になったときは、休日応急診療センターをご利用ください(詳しくは、P4を見てください)。



こうしゅうむせん りようかいし 3/1から公衆無線LAN利用開始

まちづくり協働センター「情報交流広場」において、インターネットに接続できる公衆無線LANが利用できるようになります(10時~22時)。

【問合せ】まちづくり協働センタースタッフルーム

Tel 559-5155

さいがいじ しえんせいど 災害時の支援制度

大きな地震等が起こったときに、地域住民が助け合えるよう、「災害時要援護者支援制度」があります。日本語が分からない人などで、災害時に支援が必要な人は、登録してください(近隣の人にも情報をお知らせします)。災害の状況により、支援ができないこともあります。

【問合せ】福祉総務課 Tel 559-5069

みにばいくなど とうろくへんこう はや ミニバイク等の登録変更はお早めに

4月1日現在で、軽自動車やミニバイクなどの所有者には、軽自動車税がかかります。車両の廃棄や所有者の変更があった場合は、3月31日までに届出を行ってください。



軽自動車は、軽自動車検査協会 Tel 078-927-3648

125cc以下のバイクは、税務課 Tel 559-5052

125ccを超えるバイクは、兵庫陸運部 Tel 050-5540-2066

Sanda City Holiday Hours Medical Clinic

Sanda City Holiday Hours Medical Clinic will be opened on March 7, 2010. Emergency medical services will be available on holidays. (Please refer to Page 4 for details.)

Public Wireless LAN Services Start

From March 1st, 2010, internet access service will be available through the public wireless LAN at the Information and Exchange Square (Joho Koryu Hiroba) in the Sanda Public Community Center (Machizukuri Kyodo Center), from 10 to 22 o'clock.

[Contact] The staff room of the Sanda Public Community Center (Machizukuri Kyodo Center)

Tel : 559-5155

Disaster Support System

"Disaster Support System for vulnerable people" (Saigaiji Yoengosha shien Seido) is available to support local residents in terms of disaster, earthquake etc. Registration is recommended for those people who may need support at a time of disaster due to lack of proficiency in Japanese. Information about your registration will be sent your neighbors. Depending on the type of the disaster, support may be unavailable.

[Contact] General Administration Division of Welfare
Tel : 559-5069

Prompt Notification of Registration Change of Minibikes and Light Vehicles is Required

As of April 1st light vehicle tax will be applied for minibikes and light vehicles. When cancelling registration or changing owners, please notify the appropriate dept. by March 31st 2010.

Notify the Light Motor Vehicle Inspection Tel : 078-927-3648

Notify the Tax Division of Sanda City for minibikes of 125cc or less. Tel : 079-559-5052

Notify the Motor Vehicle Department of Hyogo Prefecture for minibikes of more than 125cc. Tel : 050-5540-2066

高齢者バス・鉄道運賃助成のお知らせ

三田市は、高齢者に外出の機会を増やしていただくため、電車やバスの運賃の割引を行います。

- 【対象】4月1日に70才以上の市民
【内容】バス・電車の乗車券を安く買うことができる割引証をお渡します。

【申込み】対象者には、申請用のハガキが郵送されるので、申請してください。



【問合せ】介護保険課 Tel559-5941 Fax 559-5707

Notice of Subsidy for Bus and Train Fares for Elderly People

Sanda City provides elderly people with a discount for bus and train fares to facilitate going out.

- [Eligibility] Citizens of 70 years old or older as of April 1, 2010.
[Subsidy] A coupon to purchase a ticket for buses and trains at a discounted rate will be provided.
[Application] An application post card will be sent to eligible people. This application card is required to apply.
[Contact]The Nursing Care Insurance Division.
Tel.: 559-5941, Fax: 559-5707

4月~9月「日帰り人間ドック」の受付

総合的な検査で健康状態をチェックしてください。

- 【実施日】毎週火、木曜日
【人数】1日につき8人まで
【費用】42,000円(オプション検査は別費用)
【受付開始】3月3日(水)
【予約】市民病院 Tel 565-8753

April~September Acceptance of Application for One Day Medical Check-up

- An overall medical check-up is available.
[Date] Every Tuesday and Thursday
[Number of Applicants] Maximum 8 people per day
[Charge] ¥42,000.- (extra charge for optional check-up)
[Beginning of Acceptance] March 3rd (Wed.)
[Reservation] Apply to the City Hospital. Tel: 565-8753

さんだ工房市開催のお知らせ

三田駅前、近畿の工芸作家約80人が、作品の展示・販売をします。

- 【開催日】3月16日(火)~3月18日(木)
【時間】11:00~19:00
【場所】三田駅前ペDESTリアンデッキ
【問合せ】三田市商工会 Tel 563-4455

Notice of Opening of the Sanda Craft Market

- About 80 craftsmen in the Kinki area are going to have an exhibition and sale of their work at Sanda station.
[Date] March 16 (Tue.), 2010 ~ March 18 (Thu.), 2010
[Time] 11:00 am ~ 19:00 pm
[Place] Pedestrian deck of Sanda station
[Contact] Sanda Chamber of Commerce and Industry.
Tel: 563-4455

第13回 三田の古道を歩こう

- 【日時】3月21日(日)13:00
【集合場所】神戸電鉄三田本町駅集合
【コース】神戸電鉄三田本町駅集合→下田中→塩田八幡神社→JR道場駅解散 約5km
【内容】三田の歴史を感じられる道を歩きましょう。
【問合せ】歴史資料収蔵センターまで
Tel/Fax562-7233 〒669-1532三田市屋敷町12-27

The 13th Walking Tour of Old Sanda

- [Date & Time] 13:00pm of March 21 (Sun), 2010
[Meeting Place] Kobe Dentetsu Sanda Station
[Walking Course] Kobe Dentetsu Station - Shimotanaka - Shiota Hachiman Shrine - JR Dojo Station (End of walk and the group will be dismissed here.) The walk will be about 5km
[Theme] Walking the old paths where you can see the history of Sanda.
[Contact] The Historical Resource Center
Tel/Fax: 562-7233
Address: 12-27 Yashikimachi, Sanda 669-1532

いっばんそうだん

Consultation on Social Issues 一般相談

相談名 Topics	相談日 date	時間 hour	連絡先 Contact tel and fax numbers
Legal issues ほうりつそうだん 法律相談	Wed 1 st & 3 rd Sat すいよう だい とうよう 水曜、第1・3土曜	13:30~ 16:30	◆Appointment required. 予約が必要 ◆Sanda Public Community Center まちづくり協働センター tel. 559-5175
Counseling for Women じよせい 女性のための そうだん 相談	Tue.& Thu., 2 nd &4 th Sat. かよう もくよう 火曜、木曜、 だい とうよう 第2・4土曜		◆ Experiencing problems?: Child care, communication domestic-violence, sexual harassment, etc., 子育て、人間関係、夫からの暴力、セクハラ等 ◆Appointment required. 予約が必要 ◆Sanda Public Community Center まちづくり協働センター tel. 563-8000

Hyogo Prefecture Information and Advisory Service for Foreign Residents

ひょうごけんがいこくじん

兵庫県外国人インフォメーションセンター

Tel: 078-382-2052 / Fax:078-382-2012

◆英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語による相談

- 生活相談 月曜～金曜 9時～17時 ●法律相談 (予約必要) 月曜 13時～16時

◆Counseling in English, Chinese, Spanish, and Portuguese

- General: Monday –Friday 9:00-17:00
- Legal (Appointment required): Monday 13:00-16:00

◆SERVICIO DE ASESORAMIENTO E INFORMACIÓN Japonés - inglés - chino - español - portugués

- Vida cotidiana Lunes ~ Viernes.: 9:00 ~ 17:00
- Consulta juridical Lunes: 13:00 ~ 16:00 (fijar cita)

◆SERVIÇO DE ASSESSORIA E INFORMAÇÃO Japonês - inglês - chinês - espanhol – português

- Vida cotidiana Segunda ~ sexta.: 9:00 ~ 17:00
- Consulta juridical Segunda-feira: 13:00 ~ 16:00 (com reserva)

Phone consultation on children's medical emergency 小児救急医療相談

子どもが急に病気になった場合は、ご相談ください。看護師らが、病気の対応についてアドバイスします（日本語のみ）。

Contact us if your child gets sick suddenly. Our nurses will give you advice on how to care for your child (Consultation is available in Japanese language only. Please have someone who can speak Japanese with you when you call).

日時：月曜～土曜18:00～24:00 / 日曜・祝日・年末年始9:00～24:00 Tel: #8000or または 078-731-8899

(Hours: Mo-Sat 19:00 – 24:00 / Sunday-Holiday, year end-big: 9:00 – 24:00 Tel: #800 or 078-731-8899)

Sanda City Holiday Hours Medical Clinic 三田市休日応急診療センター

【診療日】日曜・祝日・12/29～1/3 9:00～12:00、13:00～17:00

【内容】内科、小児科を中心とした応急診療 【場 所】三田市天神1丁目10-14

【問合せ】日曜・祝日 Tel 556-5005 (センター) / 平日 Tel 559-5701 (健康増進課)

[Hours] Sunday, Holiday, 12/29-1/3: 9:00--12:00, 13:00--17:00 [Address] 10-15, Tenjin 1-chome, Sanda, Hyogo

[Med. Exam.] First-aid treatment for internal medicine, pediatrics, etc.

[Contact] Sunday/Holiday: Tel 556-5005 (Holiday Hours Medical Clinic)

Mon-Sat: Tel 559-5701 (City office, Health Promotion Division)

Hello Work Kobe (Job-Finding) ハローワーク 神戸 Tel: 078-362-8609

仕事を探したい場合はご相談ください。

Seeking jobs? Contact Hello Work Kobe at the following hours:

英語・ポルトガル語・スペイン語 木 13:00～17:00 / 中国語 月 10:00～16:00、火 9:00～17:00

English, Portuguese, Spanish: Thu 13:00-17:00 / Chinese Mon 10:00-16:00, Tue 9:00-17:00

Vaccination & Medical Check-up for infants (Health Center)

予防接種 & 乳幼児健診 (保健センター) Tel: 559-5701

Events 内容	Date&Time 日時	Details 詳しい内容
Vaccinations BCG 予防接種	11(Thu木曜) 25(Thu木曜)	13:30～ 14:30
4-month infant Checkup 4か月健診	10(Wed水曜) 24(Wed水曜)	◆Vaccination for consumption (tuberculosis, TB) 結核にかからないための予防接種です。 ◆Mandatory for all babies of 3 to 5-months in age (Free of charge) 対象：生後3か月～5か月の全ての赤ちゃん ◆Please bring: Mother-Child Book, Check-up form 持ち物：母子健康手帳、問診表 ◆Medical check ups for all babies for healthy growth 赤ちゃんが順調に成長しているか確認するため、全ての赤ちゃんを対象に健康診断を行います。 ◆Babies of: 4 months, 9 month, 18 months, and 3 yr old 対象：4か月、9か月、1歳6か月の赤ちゃん、3歳児 ◆Check up fee: Free of charge 費用：無料 ◆ Please bring: Mother-child book, check-up form. questionnaire (visual/ auditory ability: 3 yr check up only) 持ち物：母子健康手帳、問診表、3歳児のみ目と耳のアンケート
9-month infant checkup 9か月健診	2(Tue火曜) 16(Tue火曜)	
18 months infant checkup 1歳6か月健診	9(Tue火曜) 23(Tue火曜)	
3歳児健診	3(Wed水曜) 17(Wed水曜)	